

❖ VIJFDE ZONDAG ❖ VAN DE H. MARIA VAN EGYPTE



DE VESPER VAN ZATERDAGAVOND

Psalm 103; Gelukzalig de man...

HEER IK ROEP... *tien stichieren ; zes van de opstanding van de oktoïch en dan vier van de heilige Maria, toon 6:*

t.6 – De ontucht van uw vroeger lē-vēn * vēr-hinderde u het Heilige te aan-schōu-wēn, * mǎar het inzicht in wat gij ge-dāān hād * bē-werkte uw bekering, toen gij wījs werd in Gōd. * Wānt toen gij omhoog zag nāar dē I-kōon * vān de gezegende Mōe-dēr Gōds, * hēbt gij al uw vroegere zōn-den er-kēnd, * én toen mocht gij, vol ver-trōu-wēn, * hēt kostba-ré Kruis vēr-ē-rēn. 2x

t.6 – Vol vreugde hebt gij de heilige Plaāt-sen ver-ēerd, * wāar-door gij verlossingbrengend werd tōe-gē-rūst * om met vreugde de schone tocht te onder-nē-mēn; * gij zijt getrokken over de ri-viēr, de Jor-dāān, * én vol geestkracht hebt gij in het verblijf van de Dō-pēr ge-wōond. * Dōor uw levenswijze hebt gij de wilde kracht der be-geēr-ten gē-tēmd, * én deze neergeslagen door de wilskracht van uw ont-hoū-dīng, * gedenkwaardigē Mōe-dēr Ma-rī-ē ā. –

t.6 – Door uw langdurig ver-blijf in de woës-tijn * hébt gij de beelden der lust uit uw zìel gè-wist, * én daarvoor de God-gelij-kende ikoon der deug-dèn * diép in uw bin-nenste ge-prént. * Zó zijt gij van binnenuit om-gè-vórm, * dát gij zelfs over het wà-ter kòn gaàn, * én in uw gebed tot God omhoog ge-hè-vèn wèrd. * Nú staat ge bij Christus, roemrijke Ma-ri-à: * bíd en smeeK vrijmoedig vóór òn-zè zic- lén. –

Eer ... *toon 4* – De kracht van Uw Kruis, o Chrís-tus, * heéft ware wòn-deren ge-wèrkt, * zodat zelfs zij die zó-zèer in vlè-selijke lusten ge-vàn-gèn wàs, * de zwaarste askese be-drè-vèn heéft. * Zij werd niet door haar zwàk-heíd ó-`vèr-heèrst, * maaR vol moed heeft zij de dui-vel weer-staàn. * Zo heeft zij de over-wìn-nings-prijs be-haald, * en zij bidt voor òn-zè zic- lén. –

Nu en ... *Dogmatikon van de toon van de week*

APOSTICHEN *van de opstanding en volgens het alfabet; Eer ... t. 2*

– De lage ver-lán-gens vàn uw zìel * en de harts-tocht van het vlees * hebt gij weggesneden met het zwaard der ònt-hou-ding. * De zondige verbeeldingen * hebt gij ver-stikt * door het asketische zwij-gén; * en met de stroom van uw tra-nen * hebt gij de dorre woës-tijn be-sproeid, * én voor ons vruchten van berouw voort-ge-brácht. * Daarom, gewijde Ma-ri-à, vié-ren wij vol liefde uw gè-dach-tè-nis. –

Nu en ... *toon 2:*

– Hoe groot is dit nieuwe wòn-der * dat alle vroege-re wonderen te bōven gaát! * Want wie heeft ooit een Moeder gekend * die zonder man gebaárd heeft, * en die in haar armen Hem gedragen heeft, * Die in Zichzelf de gehele schépping omvat. * Het kind dat geboren werd, is Gods Raádsbeslút, * maar gij hebt Hem als zuigeling in uw armen gedragen, Alreïne. * Als moeder bezit gij vrijmoedigheid bij Hem, * houd niet op te smeken voor ons die u veréren, ** opdat onze zielen medelijden en redding mogen vin- den. –

TROPAAR van de opstanding; en van heilige Maria: byz. mel:

Ev σοι . - Μητερ ακριβως 4^e toon plagaal Ἦχος λ̣ ρ̣ δ̣ Γα

(Γ) (N) (M) (Γ)
In u, o moe - der, werd Gods beeld ge - trouw be - hou - den, ρ̣ δ̣

(N) (N) Δ q
want gij nam uw kruis op, gij zijt Chris-tus na-ge-volgd,

(M) (Γ)
en door uw da-den hebt gij al - len on-der-richt, ρ̣ δ̣

(N) (Γ)
om het vlees ge-ring te ach - ten, dat im - mers ver-gaat,

(N) (M) (Γ) ρ̣ δ̣
en te zor-gen voor de ziel, die on-sterf-lijk is.

(Γ) (N)
Daar-om ver-heugt uw geest zich met de en - ge - len,

(M) (Γ)
o hei - li-ge moe-der Ma - ri - - ä.

slavische melodie:

1.8 _ In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behòuden, * want gij nam
uw kúis op; gij zijt Chrístus nagevolgd; * en door uw dáden hebt gij
álleñ ònderricht * om het vlées gering te achten, dat ìmmers vergaát, *
en te zórgen voor de ziel diè onsterflijk is. ** Daarom, verheugt uw geést
zich met de èngelen, o heilige moeder Má-ri-a -

Nu en ... *theotokion*, toon 8:

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhändig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhertige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, ó Redder het vertwijfelde volk. _

METTEN

na de hexapsalm: GOD IS HEER ... troparen zie Vespers Kathismata van de oktoïch, ps. 118 en de evlogitaria; anabathmi van de toon en het opstandingsevangelie; Na Nu wij Christus' opstanding .. en psalm 50 : Eer ... Open voor mij de poort van berouw. enz.

DE CANONS *van de opstanding en van de Moeder Gods (6); daarna van het triodion (4) en van de heilige (4)*

1E ODE - CANON VAN HET TRIODION

VAN DE RIJKE EN DE ARME LAZARUS - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgestaan ...

Om de overvloed van mijn genotzucht hebt Gij mij vergeleken met de Rijke die zich iedere dag in weelde verlustigde. Maar ik smeeke tot U, Verlosser, spaar mij voor het vuur en doe mij deelhebben aan de arme Lazarus.

Verlosser, ik heb mijzelf met velerlei lusten bekleed als de Rijke met het fijne lijnwaad en goud en kostbare stoffen. Maar laat mij niet zoals hij, heengezonden worden in het eeuwige vuur.

Tijdens het leven in de tijd heeft de Rijke zich verheugd over zijn rijkdom en weelde, maar daarom is hij in eeuwigheid veroordeeld tot de kwelling. Maar Lazarus kwam uit zijn armoede tot de ware verkwikking.

Theotokion De scharen der Engelen en der stervelingen prijzen u zonder ophouden, maagdelijke Moeder, want ons aller Schepper hebt gij als een hulpeloos Kind in uw armen gedragen.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA - TOON 6

irmos: Hij, Die eens in de golven...

Nu wij met feestvreugde uw lichtstralende en goddelijke gedachtenis vieren, eerbiedwaardige Maria, maak ons deelgenoot van uw licht, gij die staat voor Christus, het ontoegankelijk Licht; en bewaar ons ongedeerd temidden van alle beproevingen van dit leven.

Niet zonder zin heeft de Heer Die alles tevoren weet, als Kind bij de Egyptenaren willen wonen, want de Onbeschrijflijke, Die IS voor alle tijd, heeft willen wijzen op u, de helderstralende ster uit het land van Egypte.

Toen gij nog nooit iets vernomen had van Gods geboden, hebt gij lichtzinnig Gods Ikoon in u door zonden bevekt; maar door de goddelijke Voorzienigheid hebt gij die heerlijk gereinigd, roemrijke Maria, met door God bezielde daden.

Theotokion Hoe groot, God, is Uw rijke barmhartigheid en hoe onzegbaar hebt Gij U neergebogen tot de mensen! Zo hebt Gij, om de gebeden van Uw Moeder, de vroegere zondares tot reine onbevlektheid gebracht en aan de Engelen gelijk doen worden.

katavasia, toon 4 :

⌋ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-
vieren, ** en verheugd haar wonderen bezin-gen. ⌋

3E ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8 : Gij zijt de sterkte , o Heer, ...

Christus, Die Lazarus uit de vlam van het lijden hebt gered,
bevrijd mij, Uw onwaardige dienaar, uit het vuur van de Gehenna.

Wel ben ik rijk, Heer, aan hartstochten en lusten, maar ik ben
arm als Lazarus want ik ontbeer elke deugd; Heer, red mij.

De rijke was getooid met scharlaken en fijn linnen: de lusten en de
zonden. Daarom wordt hij nu gepijnigd in de vlammengloed.

Theotokion Verleen ons hulp, Alreine, door uw smeekbeden, en
weer de ons bestormende rampen van ons af.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : Gij, Die boven de wateren...

Gij stond reeds voor de poort van het verderf door uw onge-
paste daden, maar Hij Die de poorten van de hades ver-
gruizeld had door de kracht van Zijn Godheid, heeft voor u
de poort van berouw geopend, eerbiedwaardige Moeder, omdat
Hij Zelf de Poort des Levens is.

Haar die eerst een wapen der zonde geworden was, hebt Gij,
Lankmoedige, door haar het Wapen van het Kruis te doen ver-
eren, in staat gesteld al de wapens en de listen der demonen
geheel af te weren, barmhartige Christus.

Hij Die Zijn eigen Bloed vergoten heeft als losprijs voor allen,
heeft ook u rein gemaakt door het bad van uw tranen, hoewel gij
aangetast waart door de melaatsheid van uw slechte levenswijze,
zoals Hij ook aan allen het bestaan heeft verleend.

Theotokion Wat aan u is geschied, is boven ieder woord verheven:
immers, op God-waardige wijze heeft het Woord van de Vader
Zijn intrek genomen in u. Nu verleent Hij door Zijn woord ont-
binding van overtredingen aan zondaars.

katavasia, toon 4:

≡ Moeder Góds, levende, onuitputtelijke brón, * versterk úw zangers,
die een geestelijk koor gevórmð hebben, * én verleen hun èrekronen,
** ín uw góðgeschonken heerlijkhèid. _

en kleine litanie

KONDAAK EN IKOS *van de Opstanding*

KATHISMA *toon 8*

— Al-lé uit-spat-tingen van hèt vleès *
hebt gij bé-téu-geld door de inspanningen van uw as-kē- sè,
* én zo hebt gij de dāp-perheid vān úw ziēl gē-toōnd. * In úw
verlangen het Kruis des Hē-ren tē ziēn, * hebt gij u óp heí-lige
wijze voor de wereld ge-krui- sigd, * ál-ombe-zōn-gēn
Mā-rī- a. * Zó hebt gij uzelf geestdriftig āan-gē-spoōrd * tot hēt
ná-volgen van de levenswijze der Ēn-gē-lēn; * dāar-om viēren
wij ge-lō-vig úw gē-dāch-tē-nis, * én wij vragen, Ma-rī- a, * dat
óm-wil-le van uw ge-bē- den, ** òns rij-kelijk vergeving van
zōn-den worde ge-schōn- kēn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8*

— Ik zīnk wég ín het slijk van mijn
zōn- den, * ik vind géen krácht daaruit óp tē staān, * wānt ik
word overspoeld door de stōrm-vloed vān mījn fou- tēn. * Gij
echter, Maagd, zie néer òp mīj, * gij hebt immers hēt Wóord ge-
baard, de Mens-liē- vēn-dē. * Bé-vrijd mij van āl mijn òn-gē-
rēch-tig-hèid, * vān mijn zielverdervende hārts-tōch-tēn, * van
mījn slēcht-heid waartoe ik zo-zēer bēn gē-nēigd, * én van de
schrik-wēk-kende Tē-gēn-stān- dē, * óp-dat ik vol vreugde mag
zīn- gēn: * bíd tot uw Zōōn- èn Gōd, * óm ver-gē-vīng vān zōn-
den voor hēn ** diē in ge-lōof onder uw hoede vlúch-ten, On-
ge-rēp- tē. —

4e ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8 : Heer, ik heb vernomen...

De Rijke leefde vergenoegd in genot van spijs en kleding, doch Lazarus kon alleen maar verlangen naar de kruimels van diens tafel om zijn honger te kunnen stillen.

De honden likten met hun tong de zweren van de arme Lazarus en toonden zo meer medelijden dan de Rijke had, voor hem die gebrek leed.

Voor de poort van de Rijke lag eens Lazarus, Verlosser, die door de gesel van de armoede werd gepijnigd: daarom wordt hij nu verheerlijkt.

Theotokion Smeeke, Ongerepte, tot Hem Die gij in uw schoot gedragen hebt, dat zij die u bezingen, gered mogen worden uit de slavernij van de bedrieger; want gij alleen zijt onze bescherming.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6: Toen hij Uw goddelijke ontlediging ...

Menslievende Schepper van de menselijke natuur, Bron van erbarming en Rijkdom van barmhartigheid: Gij hebt U ontfermd over haar die tot U gevluht is en haar ontruikt aan de klauwen van het verdervende ondiep.

Gij hebt u ingespannen om het Kruis te aanschouwen, Maria, en gij zijt stralend geworden door de verlichting van het Kruis, zodat gij, op een goddelijke wenk van de Gekruisigde, uzelf voor de wereld hebt gekruisigd, bewonderenswaardige.

Zij die door haar ontucht voor velen een oorzaak tot zonde was geweest, is stralend geworden als de zon en zij werd zo een gids voor ontelbare zondaars.

Theotokion Zelfs het denken der hemelingen hebt gij overtroffen, geestelijke hemel van de Koning van het heelal; want buiten de wetten der natuur, Alreine, hebt gij de Wetgever en Schepper van allen gebaard.

katavasia, toon 4:

≡ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de god - heid, *
 Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn
 ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw
 kracht, o Christus. ∟

5e ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t.8 : Waarom hebt gij mij verstoten...

Toen de Rijke aanschouwde hoe Lazarus zich verheugde in licht en heerlijkheid in Abrahams schoot, riep hij uit: «Vader Abraham, ontferm u over mij, want ik ben veroordeeld tot het vuur en mijn tong is deerlijk verschroeid.»

«Gij hebt in genot geleefd en u verheugd over de rijkdom van het aardse leven,» zei Abraham tot de Rijke; «daarom wordt ge hier eeuwig gestraft in het vuur, maar de arme Lazarus geniet van de oneindige vreugde.»

Aan het bedrog van het leven ben ik rijk geworden zoals de Rijke die heel zijn leven in lusten had verkwist, Menslievende; maar ik bid tot Uw erbarming om gespaard te worden van het vuur, zoals Lazarus werd gered.

Theotokion Als Moeder bezit gij vrijmoedigheid bij uw Zoon, Alreine, en daarom bidden wij u, om uw zorg voor ons die door de natuur aan u verwant zijn, niet te veronachtzamen. Want alleen u stellen wij, christenen, als medelijdende verzoening bij de Meester.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : Uw Godsverschijning, o Christus ...

De roemrijke Mozes werd eertijds op de Sinaï verheerlijkt toen hij op mystieke wijze God van achteren mocht aanschouwen, en beschreef zo een nog nooit gehoord mysterie. Maria, die vurig neervalt voor de vlekkeloze ikoon van het goddelijk mannavat, krijgt daar de levenswijze der engelen toebedeeld.

Zij die Uw tempel in zichzelf ontwijd had, kreeg het verlangen zoals de psalm zegt, om de luister van Uw tempel te schouwen, de geestelijke tabernakel van Uw heerlijkheid. Maak ook mij tot een tempel van Uw scheppende Geest, omwille van de gebeden van haar, die zonder man bekend te hebben, Uw tempel is geworden, o Christus.

Zij die door haar ogen zovelen gevangen had met de hengel van het vlees, en hen door een kortstondige lust tot prooi van de duivel had gemaakt, werd nu zelf uit de zee der zonde omhooggehaald door de aanblik van het kostbaar Kruis; en door de goddelijke genade werd zij gedurende vele jaren omgevormd tot een heerlijke spijs van het hemels gastmaal.

Theotokion Het koor der Profeten was ingewijd in het mysterie dat zich in u zou gaan voltrekken, Ongerepte, en heeft u op velerlei wijze in mystieke godsspraken voorzeggd. Maria, de zondares, is neergevallen voor uw vlekkeloze ikoon, o Moeder Gods en heilig Mannavat, die haar beloofd hebt haar borg te zijn; en nu is zij zelf borg geworden voor ons, zondaars, bij God.

katavasia, toon 4:

≡ Het hee^lal stond vol ver^wondering, * om u^w goddelijke heer^lijk-
heid, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven^e zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles te bo^ven ga^at, * en hebt ge^baard de tijdelo^o-
ze Zo^on, * Die allen re^ddⁱng schenkt ** die u bezin^e-gen. ≡

6e ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8 : Wees mij genadig, o Heiland ...

De Rijke heeft, door zijn wellustig leven, zichzelf gedoemd tot het vlammeⁿde vuur; maar de arme Lazarus, aan wie in dit aardse leven slechts armoede ten deel was gevallen, werd de vreugde zonder einde waardig geacht.

Lazarus mocht zich in Abrahams schoot laven aan het eeuwige Leven, Christus, maar de Rijke werd veroordeeld tot de straf in het vuur dat brandt in de ziel en in het lichaam.

De Rijke werd tot het vuur veroordeeld om zijn schuld tegenover Lazarus; veroordeel mij, ellendige, niet, menslievende Heer, maar maak mij met Lazarus deelgenoot van Uw eeuwig Licht.

Theotokion Mogen wij door uw smeekbeden verlost worden van onze ergerlijke zonden, reine Moeder Gods, zodat wij, Alreine, deel mogen krijgen aan de goddelijke verlichting van de op onzegbare wijze uit u Vleesgeworden Zoon van God.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : De diepe afgrond der zonde ...

De legerscharen der Engelen verheugen zich, heilige Maria, wanneer zij zien hoe gij hun leven hebt nagestreefd, en daarom roepen zij: Ere zij U, o Heer.

Uw standvastige kracht deed de duistere menigten der demonen sidderen, want gij, een vrouw, naakt en alleen, hebt hen op bewonderenswaardige wijze beschaamd doen staan.

Gij waart stralend als de zon, roemrijke Maria, en gij hebt heel de woestijn verlicht door uw glans. Straal ook over mij met uw licht.

Theotokion Omstraald door de heerlijkheid van uw Kind, o Maagd, hebben de Engelen ons toegeroepen: Vrede op aarde; in de mensen een welbehagen.

katavasia, toon 4:

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods viē - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervuldē, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ♫

en kleine litanie

KONDAAK *van de heilige Maria, toon 3*

♫ Gij diē eens van on-tucht ver-vuld wāart, * hebt uzelf door berouw als een Bruid van Chrī-tūs gē-toōnd. * Uw verlangen was dé lé-venswij-zē dēr En-ge-lēn, * en gij hebt de demonen vertreden door het wā-pen van het Krūis. * Daarom zijt gij, heer-lij-kē Mā-rī-ā, ✠ verschenen als Bruid vān hēt Kō- nīnk-rijk. -

Ikos

U prijzen wij, lām en dochter van Chr̄is-tūs, * én
 wij bezingen u, beroemde Ma-ri-ā. * Gij waart een kind der
 Egypte-nā-rēn, * mār hun dwaling hebt gij geheel en al ont-
 vlucht. * Gij zijt aan de Kerk geschonken als een eerbied-waar-di-
 ge loet, * toen gij in ont-hou-ding en ge-bēd * bō-ven de maat
 der mēn-selijke na-tuūr * dé zwaarste askese door zoveel jaren
 be-leēfd hebt. * Daar-om zijt gij ook door Christus ver-he-ven,
 * om uw leven en uw dadēn, * én gij zijt verschenen als Bruid
 van hét Kō-nink-rijk. –

SYNAXARION *van het mineon en:*

Op deze vijfde zondag van de Grote Vasten vieren wij de gedachtenis
 van onze heilige moeder Maria van Egypte.

DE STICHEN ZIJN NIET VERTAALD

Door haar heilige gebeden, ontferm U over ons, o God, en red ons.
 Amen.

7e ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8 : Toen God nederdaalde ...

Zoals Job eens neerzat op de mesthoop, in het vuil met wormen, zo lag Lazarus voor de poort van de Rijke en riep: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Eens lag Lazarus bij de poort van de onbarmhartige rijke, en verlangde naar de kruimels van diens tafel, maar niemand gaf ze hem; maar in plaats daarvan vond hij Abrahams schoot.

Christus, ik bid u, verlos mij van het lot van de onbarmhartige Rijke, maar geef mij deel aan de arme Lazarus, zodat ik dankbaar tot U mag roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Theotokion Omwille van onze verlossing zijt Gij verschenen en vleesgeworden uit een maagdelijke schoot. Daarom erkennen wij Uw Moeder als Moeder Gods, en wij roepen dankbaar: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : De drie jongelingen in Babylon ...

Toen hij die groot was onder de Vaderen, de wijze Zosima, door de woestijn dwaalde, werd hij waardig geacht de gewijde Maria te zien, en hij riep uit: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

«Waarom, Vader, zijt gij komen zien naar een vrouw die geen enkele daadwerkelijke deugd bezit?» zo riep de Heilige tot de Oudvader. Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij, Zalige, hebt de opwellingen van uw hartstochten doen afsterven, en nu hebt gij de haven der hartstochtloosheid bereikt terwijl gij uitroept: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Theotokion Op onzegbare wijze hebt gij ontvangen en zijt toch Maagd gebleven, Ongerepte, en gij hebt voor de wereld de Verlossing gebaad: Christus, onze God. Daarom verheffen wij, alle gelovigen, u met onze gezangen.

katavasia, toon 4:

De van God v  rv  lden aanbaden niet de schepping in plaats van de
 Schep - per, * maar verachten d  pper de dreiging van de vuuroven,
 * zij zong  n vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
 vaders.

8  ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8 : In zijn woede ...

Terwijl de Rijke zich prachtig kleepte in gewaden van scharlaken, fijn linnen en purper, lag de arme Lazarus ellendig voor diens poort en begeerde zich te verzadigen met de kruimels die van de tafel vielen, maar niemand gaf ze hem. Daarom heerst hij nu samen met Christus in heerlijkheid.

In de poort van de Rijke lag Lazarus, terwijl zijn lichaam overdekt was met zwerende wonden. Hij hongerde naar spijs maar niemand gaf ze hem; slechts de honden likten medelijdend met hun tong zijn zweren en kwetsuren. Daarom is hem nu het Paradijs der geneugten geschonken.

Ook ik ben rijk geworden aan lusten en ga dagelijks in het scharlaken van mijn zonden gekleed. Ook ik heb het oordeel over mij afgeroepen door het genot van dit leven, door weelde en bedrog. Daarom smee ik U, Christus, mij te bevrijden uit het nooit-dovende vuur, in alle eeuwigheid.

TRIADIKON Drievoudig stralende Godheid, enkelvoudige Glans van de ene drie-persoonlijke Natuur: beginloze Verwekker, wezens-een Woord van de Vader, en tezamenheersende, wezens-een Geest; Jongelingen zegent, Priesters bezingt, en volk verheft Hem in alle eeuwen.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : Sidder hemelen bij dit gezicht ...

Verlosser, Die de diepten van onze harten doorgrondt en ons reeds v  r onze geboorte kent, Gij hebt haar die tot U haar toevlucht nam, ontruikt aan de zondige levenswijze. Vertrouwend op Uw menslievendheid riep zij onophoudelijk: Priesters, zegent, en volk, verheft Hem in alle eeuwen.

Welk een eerbiedwaardige omkeer is uw bekering tot het goede, eerwaardige! Hoe groot is uw liefde tot God, die u losmaakt van zulk een sterke vleeselijke lust. Hoe vurig is uw goddelijk geloof, roemrijke Maria! Haar prijzen wij gelovig en wij verheffen haar in alle eeuwen.

Gij hebt loon gevonden, eerwaardige Maria, voor uw moeiten en vergelding voor uw inspanningen waarmee gij de moordende vijand verslagen hebt. En nu roept gij met de Engelen de onophoudelijke zegezing om Christus te verheffen in alle eeuwen.

Theotokion Christus, de Meester over de eeuwen, heeft mij geheel herschapen toen Hij in Zijn goedheid binnentrad in uw schoot, zonder aan de eigenschappen van Zijn beide naturen tekort te doen. Daarom bezingen wij u in hymnen als de oorzaak van onze redding, in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden ... *katavasia, toon 4:*

De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

9E ODE - CANON VAN HET TRIODION

irmos t. 8: Gij, die het huwelijk nooit gekend hebt ...

Maak mij tot een arme Lazarus, zo bid ik U, Christus, door de aardse begeerten uit mij te verdrijven, want van nature zijt Gij God. Maar maak mij rijk aan deugden, opdat ik U gelovig met hymnen mag verheffen.

In mijn aardse rijkdom heb ik harteloos mijn ziel veracht, die gebrek lijdt aan geloof en machteloos neerligt voor de poort van Uw Geboden, Menslievende. Maar Gij, Medelijdende en Barmhartige, richt mij weer op, zoals Gij Uw vriend Lazarus de vierde dag uit het graf hebt opgewekt.

Wij hebben allen van de Heer de gelijkenis gehoord, gelovigen. Laten wij dus de onbarmhartigheid van de Rijke haten, zodat wij aan de straf ontkomen en ons voortdurend mogen verheugen in Abrahams schoot.

Theotokion In geloof verheffen wij u, want in uw armen hebt gij de onzichtbare God gedragen, Die in de hemel woont en door heel de schepping bezongen wordt, en Die door u aan ons geschonken werd als voortdurende Verlossing.

CANON VAN DE HEILIGE MARIA

irmos t.6 : Moeder, ween niet over mij ...

Geleid door Christus' sterke kracht hebt gij, ingetogen Moeder, het zware leven in de woestijn kunnen verduren. En de onreine gedachten die in u opkwamen, hebt gij geblust met stromen van door God geschonken tranen. Gij zijt het hoogtepunt der Asketen en de roem van alle aan God Gewijden.

Zijzelf, de reine Maagd die Christus, het Licht, gebaard heeft, heeft u met heldere stralen verlicht en u vreeswekkend gemaakt voor de vijanden, eerwaardige Moeder. En zij doet u aan allen zien als de schoonheid der Asketen en het bolwerk der aan God Gewijden.

Tot inzicht gekomen, hebt gij het aardse achtergelaten, en zijt een heilige woning geworden van de Heilige Geest. Smeek tot Christus, de enige Verlosser, dat zij die gelovig uw heilige gedachtenis viëren, van alle wereldse gevaren mogen worden verlost.

Theotokion Tegen de wetten der natuur hebt gij, reine Maagd, op bovennatuurlijke wijze een nieuw Kind op aarde geboren: de Wetgever en de Oude der Dagen, gij geestelijke hemel van de Schepper van het heelal. Daarom prijzen wij u zalig in geloof en met liefde.

katavasia, toon 4:

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra - gend. * Viert
feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder
van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder
Gods en altijd Maagd.

EXAPOSTILARION *van het opstandingsevangelie, en dan:*

Eer ... *van de heilige Maria*

t.3a Eerwaā_̄r-dē Mā_̄-rī_̄-ā_̄, * ū hebben wij als voor-
beeld van be_̄-kē_̄-rīng: * smee_̄k tōt Chrī_̄s-tūs aān ons te gē_̄-vēn *
īn deze tīj_̄d vān dē Vās_̄-tēn, * ū met geloof en liefde in zān_̄-gēn
tē prīj_̄-zēn. _

Nu en ...

theotokion Zoet_̄-heid dēr En_̄-gelen, * Vreugde der
bedroef_̄-den, * Bēschermster dēr chrīstēnēn, * ó Maagd,
Moeder des Hē_̄-rēn, * kom mij tē hūlp en verlos mij, ** vān
de eēu_̄-wīge kwel_̄-līngēn. _

LOFPSALMEN *we zingen de opstandingsstichieren van de oktoich:*

Eer ... *het idiomelon van het triodion, toon 1 :*

~ Het Koninkrijk der Hemelen bestaat niet ūt spīj_̄s
en drānk, * maar uit gerechtigheid en askese met hēi_̄-lī_̄-gīng. *
Dāar-om zullen rīken daar niet bīn_̄-nēn-gaān, * slēchts zij die
hun schatten in handen der ā_̄r-men hebben gē_̄-gē_̄-vēn. * Dāt
leert ook David, de prōfēet, als hij zēgt: * "Rech_̄tvaardig is de man
die heel de dag barmhartīg īs, * diē vreugde schēpt in de Hēer; * ēn
wie in het licht wandelt, zāl zich niēt sfo_̄-tēn." * Dī_̄ alles is voor ons
geschreven als vēmāning, * opdat wij onder vasten het goēdē dōēn,
* ēn de Heer ons in plaats van het aārdse, ** dē hemelse goederen
moge schēn_̄-kēn. _

Nu en ... *Hooggezegend ...*

GROTE DOXOLOGIE *tropaar enn wegzending*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

BASILIUS-LITURGIE

met Typika / zaligsprekingen met de troparen uit de canons van de oktoich en het triodion.

PROKIMEN

TOON 8

PS 75



God wordt gekend in Judea, Zijn Naam is groot in Israël.

APOSTELLEZING

PERICOOP 321B

HEBR 9 : 11-14

Broeders, Christus is verschenen, de Hogepriester van de toekomstige heilsgoederen. Hij is door de grotere en meer volmaakte tabernakel gegaan, die niet met handen is gemaakt, dat is: die niet van deze schepping is. Hij is niet door bloed van bokken en kalveren, maar door Zijn eigen bloed voor eens en altijd binnengegaan in het heiligdom en heeft daardoor een eeuwige verlossing verworven. Want als het bloed van stieren en bokken en de as van de jonge koe, op de verontreinigten gesprenkeld, hen heiligt tot reinheid van het vlees, hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door de eeuwige Geest Zichzelf smetteloos aan God geofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken om de levende God te dienen!

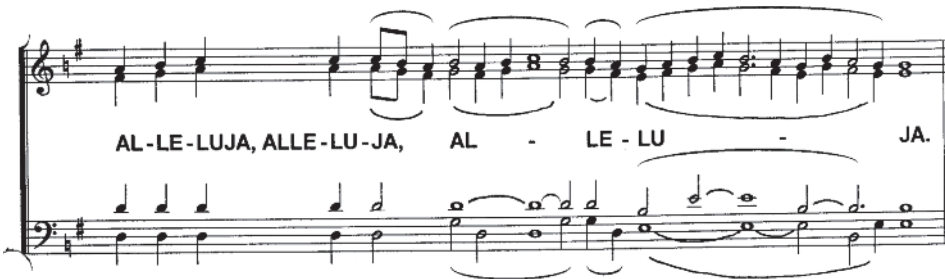
EN VOOR DE H. MARIA VAN EGYPT E PER. 208C GAL 3 : 23-4:5

Broeders voordat het geloof kwam, werden wij door de wet bewaakt, als gevangenen opgesloten, totdat het geloof geopenbaard zou worden. Zo is dan de wet onze leermeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof gerechtvaardigd zouden worden. Maar nu het geloof gekomen is, zijn wij niet meer onder een leermeester. Want

gij zijt allen kinderen van God door het geloof in Christus Jezus. Want gij allen die in Christus zijt gedoopt, hebt u met Christus bekleed. Daarbij is het niet van belang dat men Jood is of Griek; dat men slaaf is of vrije; dat men man is of vrouw; want allen zijt gij één in Christus Jezus. En als gij van Christus zijt, dan zijt gij Abrahams nageslacht en overeenkomstig de belofte erfgenamen. Ik bedoel dit: zolang de erfgenaam onmondig is, verschilt hij in niets van een slaaf, al is hij ook heer en meester over alles. Maar hij staat onder voogden en beheerders tot op het tijdstip, dat de vader heeft bepaald. Zo waren ook wij, zolang wij onmondig waren, als slaven onderworpen aan de elementen, waaruit de wereld bestaat. Maar toen de volheid van de tijd gekomen was, heeft God Zijn Zoon gezonden, geboren uit een vrouw, geboren onder de wet, om hen, die onder de wet waren, vrij te kopen, opdat wij tot kinderen zouden aangenomen worden.

ALLEGRO TOON 8

PS.94



Komt, laat ons jubelen voor de Heer.

Laat ons voor Zijn aanschijn treden met belijdenis.

EVANGELIE

MK § 47

MK 10, 32B-45

In die tijd nam Jezus de twaalf leerlingen om Zich heen...

EN VOOR DE H. MARIA VAN EGYPTE LK § 33 LK 7, 36-50

In die tijd nodigde een van de Farizeeën Jezus bij zich ter maaltijd ...

COMMUNIEVERS

Loof de Heer, vanuit de hemelen, loof Hem, in den hoge.

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja.*

TWEEDE VESPERS

HEER IK ROEP... *tien stichieren ; eerst vier stichieren van de toon (appendix) ; dan deze drie van het triodion; en dan drie van het mineon.*

t.1 – Gij Die werkelijk rijk waart, Chris-tus, * zijt arm geworden om-wil-le van ons: * Gij hebt de stervelingen rijk ge-maakt * aan Licht en on-sterf-lijk-heid. * Maak mij die door lusten arm ben ge-wor-den, * rijk aan deug-den; * maak mij tot metgezel van de arme La-za-rus, * en spaar mij voor de straf van de Rij-ke * en van de Gehenna die mij te wacht-en staat. ☩

t.1 – Rijk ben ik geworden aan slecht-heid, * ik heb het weelderig le-ven be-mind * en verlustigde mij in ge-nie-tin-gen; * zo heb ik het vuur van de Gehenna verdiend, * omdat ik mijn ziel verachtte, * die honger leed als La-za-rus, * neer-geworpen voor de poort der goddelijke da-den. ☩ Mees-ter, heb mede-lij-den met mij. ☩

van Theodoros

t.1 – Laat ons, ge-lo-vi-gen, * met goede moed de zesde week van de Vasten be-gin-nen; * laat ons voor de Heer de hymnen zin-gen * van het voorfeest van de Zon-dag der Pal-men; * want Hij komt in heer-lijk-heid, * in de kracht van Zijn God-heid, * om in Jeruzalem de dood te niet te doen. * Laat ons dus toegewijd ge-reed ma-ken * de takken van on-ze deug-den * als symbolen der ze-ge praal, * ter-wijl wij het hosanna toë-roepen * aan de Schep-per van het heel-al. ☩

en de drie van het mineon. Eer ... Nu en ... *theotokion*

Intocht, Vreugdevol Licht ... het groot-prokimen:

GROOT PROKIMEN

toon 8

ps.60,6

fa

re

Gij schenkt een erf- deel * aan wie Uw Naam vre- zen, Heer.

vers Van de uiterste grenzen van het land heb ik tot U geroepen.

vers Ik vind beschutting onder de dekking van Uw vleugelen.

APOSTICHEN *idiomelon, toon 1 :*

t.1 – Hoe bewonde-rēns-wāar-dig * is de menslievende gezind-
heid van de Ver-lōs-sēr voor òns, * wānt Hij Die de toekomst
kent alsof het hē-den wās, * hēeft voor òns uit- ēen-gē-zet * hēt
leven van Lazarus en dē Rij-kē. * Laat ons het uiteinde van hen
beiden be-schōu- wēn, * ēn ontvluchten wij de hardheid en
onmenselijkheid van de Rij-kē, * ēn volgen wij de volharding
en lank-moē-digheid vān Lā-zā-rus nā, * ōp-dat wij met hem ons
mogen koesteren in Ā-brahams schōot, * en mogen rōe- pēn: **
rēcht-vaardige Rechter, ē-rē zij Û. ñ

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesteres, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

herhalen: Hoe bewonderenswaardig ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld.

Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het martyrikon:

t.1 – Heer, omwille van de gè-bé-dēn * van al Uw Heiligen en
van de Mōe-dēr Gōds, * geēf ons Uw vrè-dē, * én ont-fērm Ū
ō-vēr òns, * wānt Gij alleen zijt de Mede-lij-dēn-dē. –

Eer ... Nu en ... *toon 1*

– Ongerepte Māagd, vreugde van
de hemel-sē hēer-scha-rēn, * en krachtige bescherming van de
mensen op āar-dē, * rēd ons die tot u vlūch-tēn, * wānt naast
God hebben wij op u, Moeder Gods, ons ver-trou-wēn ge-stēld. –

en de rest van de dienst zoals gewoonlijk op zondagavond.